

Jewish Languages in Contact

International Conference

University of Haifa & University College London

26 - 28 July 2021

26 July 2021

11.45 – 12.00 **Opening remarks**

Lily Kahn and Yehudit Henshke

12.30 – 12.00 **Opening lecture**

Chair: Yehudit Henshke (University of Haifa)

Moshe Bar-Asher (President of the Academy of the Hebrew Language; HUJI)

Mutual influences of languages in contact:
Hebrew and Judeo-Arabic in North Africa (H)

12.30 – 13.30 **Modern Judeo-Arabic**

Chair: Roni Henkin-Roitfarb (BGU)

Aharon Maman (Vice-president of the Academy of the Hebrew Language; HUJI)

Judeo-Arabic diversity in light of its contacts
with other languages (H)

Joseph Chetrit (University of Haifa)

A socio-pragmatic view of language contact,
and its embedded elements: lexical and formulaic
elements, and hybridized lects in Moroccan
Judeo-Arabic (H)

13.30 – 14.30 Lunch break

14.30 – 15.30 **Contemporary Hasidic Yiddish**

Chair: Sonia Gollance (University of Vienna and UCL)

Zoë Belk, Lily Kahn, Kriszta Eszter Szendrői,
and Sonya Yampolskaya (UCL)

The Slavic component in Contemporary
Hasidic Yiddish (E)

Dalit Assouline (University of Haifa)
Heritage Hasidic Yiddish in Israel (H)

15.45 – 17.15 **Jewish Aramaic and Hebrew
in the Medieval period**

Chair: Hezi Mutzafi (Tel Aviv University)

Alinda Damsma (UCL)

Blended in Brightness: Hebrew and Aramaic
in The Book of Bahir (E)

Ivri Bunis (University of Cambridge)

Unique features of the two dialects of Talmudic
Aramaic mediated by contact with Rabbinic Hebrew (E)

Elitzur Bar-Asher Siegal (HUJI)

The influence of Jewish languages on medieval
Hebrew and Aramaic (H)

19.00 – 18.00 **Guest Lecture**

Rabbi Yechezkel Friedmann

A trip to Yiddish-speaking Belz Hasidic
communities in Jerusalem and worldwide (E)

Jewish Languages in Contact

International Conference

University of Haifa & University College London

26 - 28 July 2021

27 July 2021

11.00 – 12.30 **Aramaic dialects**

Chair: Mark Geller (UCL)

Geoffrey Khan (University of Cambridge)

The Jewish Neo-Aramaic dialects (H)

Steve Fassberg (HUJI)

Pausal forms: language contact between
Hebrew and Aramaic (H)

Ohad Abudraham (Tel-Aviv University)

Mandaic and Jewish Babylonian Aramaic in light
of the epigraphic corpus (H)

12.45 – 13.45 **Prayer books and Bible translations**

Chair: Chaim Cohen (The Academy of the Hebrew
Language, Tel Aviv University)

Ora (Rodrigue) Schwarzwald (Bar-Ilan University)

Language Sources in Sephardic Prayer Books
for Women (H)

Tamar Zewi (University of Haifa)

Evidence of contact between Saadya's and Karaite
translations translation of the Pentateuch from the
Cairo Genizah (H)

13.45 – 15.15 Lunch break

15.15 – 16.15 **Jewish languages and vernaculars**

Chair: Yael Reshef (HUJI)

Doron Yaacov (The Academy of the Hebrew Language)

Hebrew and Arabic in the spoken language of the
Jews of Southern Yemen (H)

Yehudit Henshke (University of Haifa)

The Articulation of Tserere in Contemporary Hebrew (H)

16.30 – 17.30 **Phonology and syntax in Judeo-Arabic**

Chair: Nora Boneh (HUJI)

Wiktor Gebiski (University of Cambridge)

Aspectual and temporal dimensions of the active
participle in modern North African Jewish and
Muslim varieties of Arabic (E)

Ezer Rasin and Eden Avnaim (Tel Aviv University)

Opaque phonological patterns in Judeo-Arabic and
their importance for the cognitive study of language (H)

18.00 – 19.00 **Guest Lecture**

Mr. Shadi Chalul

The teaching of Syrian Aramaic among Maronites
in Gush Halav (Jish) (H)

Jewish Languages in Contact

International Conference

University of Haifa & University College London

26 - 28 July 2021

28 July 2021

12.00 – 13.00 **Magic and games in Judeo-Italian**

Chair: Gideon Bohak (Tel Aviv University)

Maria Maddalena Colasuonno (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)

Incantations and curses in Modern Judeo-Italian (E)

Michael Ryzhik (Bar-Ilan University)

Language contact as a game in Jewish Italy:
between entertainment and magic (H)

13.15 – 14.15 **Jewish languages and the press**

Chair: Sonya Yampolskaya (UCL)

Ofra Tirosh-Becker (HUJI)

Language contact in North African Judeo-Arabic
journalism (H)

Željko Jovanović (Spanish National Research Council)

Ana Stulic (Université Bordeaux Montaigne)

Language policy in the Judeo-Spanish press
in the aftermath of World War II: the case
of Gina Camhy's writings (E)

14.15 – 15.15 Lunch break

14.30 – 16.00 **Jewish languages and vernaculars**

Chair: Bracha Nir (University of Haifa)

David Bunis (HUJI)

Judezmo-Turkish language contact (E)

Ohad Cohen (University of Haifa)

Languages in contact: Judean, Phoenician
and Edomite in the southern and central territories
of Palestine during the Persian period (H)

Ilil Baum (HUJI)

The historical setting and language ecology:
a comparative view of the development of Jewish
languages and creoles (H)

16.15 – 17.15 **Comparative approaches to Jewish languages**

Chair: Aaron Rubin (Penn State University)

Sarah Bunin Benor (Hebrew Union College)

Benjamin Hary (NYU)

A research agenda for comparative study of Jewish
languages varieties: Hebrew loanwords (E)

18.00 – 19.00 **Guest Lecture**

Poet and author Shimon Adaf

My Judeo-Hebrew travels in time (H)